



<p style="text-align: center;">УГОДА про співробітництво</p> 	<p style="text-align: center;">POROZUMIENIE o współpracy</p> 
<p style="text-align: center;">укладена між</p>	<p style="text-align: center;">zawarte między</p>
<p style="text-align: center;">Уманським державним педагогічним університетом імені Павла Тичини</p>	<p style="text-align: center;">Państwowym Uniwersytetem Pedagogicznym im. Pawła Tyczyny w Humaniu</p>
<p style="text-align: center;">в особі ректора – професора, доктора педагогічних наук Олександра Безлюдного та</p>	<p style="text-align: center;">reprezentowanym przez Rektora – prof. dr hab. Aleksandra Bezludnego a</p>
<p style="text-align: center;">Університет Гуманітас в Сосновці</p>	<p style="text-align: center;">Wyższą Szkołą Humanitas w Sosnowiec</p>
<p style="text-align: center;">в особі ректора – доктора габілітованого, професора Міхава Качмарчика</p>	<p style="text-align: center;">reprezentowanym przez Rektora – prof. WSH dr. hab. Michała Kaczmarczyka</p>
<p style="text-align: center;">§ 1</p>	<p style="text-align: center;">§ 1</p>
<p>Уманський державний педагогічний університет імені Павла Тичини (Україна) та Університет Гуманітас в Сосновці (Республіка Польща) (далі – Сторони) з метою підвищення ефективності навчально-методичної, виховної та науково-дослідницької діяльності у підготовці фахівців, зміцнення дружніх відносин, діючи в інтересах обох Сторін, домовляються про форми співпраці, що виражаються у наступному:</p> <ul style="list-style-type: none"> - академічна мобільність студентів, викладачів та адміністрації; - проведення лекцій та практичних занять на базі другої Сторони; - спільна робота над підручниками, науковими матеріалами, монографіями тощо; - спільне проведення наукових досліджень, організація заходів науково-практичного та культурного спрямування. 	<p>Państwowy Uniwersytet Pedagogiczny im. Pawła Tyczyny w Humaniu (Ukraina) i Wyższa Szkoła Humanitas w Sosnowcu (Polska) (dalej – Strony) w celu podwyższenia efektywności edukacyjno-metodycznej, działalności wychowawczej i naukowo-badawczej, merytorycznego przygotowania wykładowców, umocnienia przyjacielskich stosunków, działając w interesach obu Stron, porozumieją się w kwestii następujących form współpracy:</p> <ul style="list-style-type: none"> - akademicka mobilność studentów, wykładowców, pracowników administracji; - prowadzenie wykładów i zajęć praktycznych w Uczelni Partnerskiej; - wspólne opracowywanie podręczników, materiałów naukowych, monografii itp.; - wspólne prowadzenie badań naukowych, organizowanie przedsięwzięć naukowo-dydaktycznych oraz kulturalnych.
<p style="text-align: center;">§ 2</p>	<p style="text-align: center;">§ 2</p>
<p>Для досягнення мети співробітництва Сторони:</p>	<p>Dla osiągnięcia celu współpracy Strony:</p>

<ul style="list-style-type: none"> - погоджують обмін інформацією, що стосується структури і змісту навчальних планів Сторін, рівня підготовки висококваліфікованих фахівців; - виражають згоду на обмін публікаціями, науково-методичними матеріалами, навчальними планами, фаховою літературою та іншими матеріалами, що засвідчують рівень навчального закладу; - проводять спільні дослідження, здійснюють заходи з удосконалення навчального процесу; - мають право використовувати результати спільних досліджень, що в рівній мірі належать обом Сторонам; - співпрацюють у галузі розробки методики викладання фахових дисциплін; - організують проведення спільних наукових заходів; - здійснюють обмін фахівцями для проведення навчальних занять, консультацій, участі у спільних наукових і методичних дослідженнях; - створюють умови для проходження стажування представниками партнерського навчального закладу. 	<ul style="list-style-type: none"> - wymieniają informacje dotyczące struktury i treści planów edukacyjnych obydwu Stron, oraz poziomu przygotowania merytorycznego fachowców; - wyrażają zgodę na wymianę literatury naukowej, materiałów, planów zajęć akademickich oraz innych materiałów mających za zadanie podniesienie poziomu edukacyjnego Stron; - prowadzą wspólne badania, mające za zadanie doskonalenie procesu edukacyjnego; - mają prawo wykorzystywać wyniki wspólnych badań, w równej mierze należące do obu Stron; - prowadzą współpracę w celu opracowania metodyki wykładania dyscyplin akademickich; - organizują wspólne działania badawczo- rozwojowe; - organizują wymianę fachowców w celu prowadzenia zajęć akademickich, wszelkie konsultacje wspierające uczestnictwo we wspólnych badaniach naukowo-metodycznych; - stwarzają warunki umożliwiające odbycie naukowych staży dla przedstawicieli Strony partnerskiej.
§ 3	§ 3
Зміст Угоди не є вичерпним і не виключає можливості розширення сфери співпраці за згодою обох Сторін.	Treść Umowy nie jest wyczerpująca i nie wyłącza możliwości rozszerzenia zakresu współpracy za zgodą obu Stron.
§ 4	§ 4
Конкретні дії, терміни їх реалізації, тематика наукових досліджень та інші пункти Угоди можуть бути конкретизовані окремими додатками до цієї Угоди.	Konkretne działania, terminy ich realizacji, tematyka naukowych badań i inne punkty Umowy mogą być skonkretyzowane oddzielnymi aneksami do tej Umowy.
§ 5	§ 5
Угода підписана на невизначений термін. Кожна зі Сторін має право розірвати Угоду з повідомленням другої сторони не пізніше, ніж за 3 місяці.	Umowa jest podpisana na nieokreślony czas. Każda ze Stron ma prawo zerwać Umowę z zachowaniem 3. miesięcznego okresu wypowiedzenia.
§ 6	§ 6
Угода набирає чинності з дня її підписання.	Umowa nabiera mocy prawnej z dniem jej podpisania
§ 7	§ 7
Угоду підписано в двох екземплярах польською та українською мовами, які мають однакову юридичну силу і зберігаються у кожній зі Сторін.	Umowę podpisano w dwóch egzemplarzach w języku polskim i ukraińskim, mających jednakową moc prawną i przekazanych każdej ze Stron.
§ 8	§ 8

УМАНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ
ПЕДАГОГІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ
ПАВЛА ТИЧИНИ
вул. Садова 2, м. Умань, Черкаська обл.,
Україна, 20300



Ректор –
проф. доктор пед. наук
ОЛЕКСАНДР БЕЗЛУДНИЙ

PAŃSTWOWY UNIWERSYTET
PEDAGOGICZNY IMIENIA PAWŁA
TYCZYNY W HUMANIU
ul. Sadowa 2, m. Human, Czerkaski obwód,
Україна, 20300



Ректор
prof. dr hab.
ALEKSANDER BEZLUDNY

УНІВЕРСИТЕТ ГУМАНІТАС
В СОСНОВЦІ
вул. Кілінського, 43, м. Сосновці, 41-200,

Польща
Wyższa Szkoła Humanitas
w Sosnowcu
REKTOR

dr hab. Michał Kaczmarczyk, prof. WSH

Ректор –
доктор габілітований, професор
Університету Гуманітас в Сосновці
МІХАВ КАЧМАРЧИК

WYŻSZA SZKOŁA HUMANITAS
W SOSNOWCU
ul. Kilińskiego 43
41-200 Sosnowiec

Польща
Wyższa Szkoła Humanitas
w Sosnowcu
REKTOR

dr hab. Michał Kaczmarczyk, prof. WSH

Ректор –
prof. WSH dr hab.
MICHAŁ KACZMARCZYK